

СЛОВА С УЧАСТИЕМ ИЕРОГЛИФА 日, ПЕРЕДАЮЩИЕ ЗНАЧЕНИЕ ЯПОНИЯ И ЯПОНСКИЙ



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2026-21-95-101>

Каримов Акрамджан Абильевич

профессор Высшей школы китаеведения

ТГУВ

a.a.karimov56@mail.ru

АННОТАЦИЯ

Настоящая статья является продолжением прошлогодней, которая раскрывала соотношение понятийного и ассоциативного начало иероглифического письма на примере иероглифа 日 солнце. Данная статья посвящена особенностям китайских слов с участием иероглифа 日, передающие значение Япония и японский. Здесь раскрываются лексические, функциональные и стилистические особенности употребления этих слов, структурно-компонентный состав, которых подчинен семантической идее.

Ключевые слова. Иероглиф 日, исконное значение, приобретенное значение, Япония, японский, компонент, сложное слово.

ABSTRACT

Current article serves as a continuation of the previous year's publication, which investigated the relationship between the conceptual and associative principles of hieroglyphic writing, utilizing the character 日 (sun) as a case study. This work examines the characteristics of Chinese words containing the character 日 that convey the meaning of Japan and Japanese.

This article examines the lexical, functional, and stylistic characteristics of these terms, including their structural and component composition as well as their semantic significance.

Key words: Kanji 日, original meaning, acquired meaning, Japan, Japanese, component, compound word.

ВВЕДЕНИЕ.

Языковое влияние стран территориально близко расположенных друг от друга, в ходе исторических событий и торгово-экономических взаимоотношений, оставляют в лексике этих языков определенный след. Этот след может быть выражен фонетическим заимствованием или семантически

осмысленной передачей смысла того или иного именного слова или абстрактного понятия. Кроме этого в этапах развития языков есть случаи, когда одно слово в определенном значении заимствуется другим языком и в следствии необходимости передачи нового понятия заимствованное слово приобретает в этом языке новое значение. Через определенное время слово с новым значением возвращается в исходный язык – это явление называется вторичным заимствованием. О таких случаях между китайским и японскими языками мы указывали в своих работах. [7.135]

Основная часть. Настоящая статья посвящается вопросу о возможностях одного иероглифа с определённым значением участвовать в образовании целого ряда новых слов, связанных между собой с единой ориентацией в своем значении. В частности, сложные слова, образованные китайским иероглифом 日, исконно имеющего значение *солнце*. Кроме исконного значения *солнце* иероглиф 日 日 может передавать значение *день, дневное время, дата* и сокращенно *Япония*. Последнее значение иероглифа 日 日 послужило поводом анализа сложных слов с его участием, а также передающим значение *Япония* или *японский*.

Рассмотрим сложное слово 日本 *гiben* – *Япония*. Сами японцы, называют свое государство, страной восходящего солнца. Если посмотреть на географическую карту, то Япония действительно находится на самой крайней точке Востока. Второй компонент – иероглиф 本, участвующий в этом сложном слове передаёт значение *корень*, отсюда дословно солнечный корень или самая нижняя точка солнца. Постепенно иероглиф 日 日 солнце приобрело дополнительное значение *Япония* или *японский*.

Ещё одно слово 日本国 *гibenguo* - передающее значение *Япония* или *государство Япония*. Данное слово используется в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть, что речь о государстве. Структурно он состоит из двух компонентов, первый компонент 日本 *Япония* и второй компонент 国 – *государство*, отсюда 日本国 обозначает *Японское государство* или *государство Япония*.

Сложное слово 日文 *гiwen*, передаёт значение *японский язык* и другое сложное слово 日语 *гiyu* тоже передаёт значение *японский язык*. Возникает вопрос, чем они отличаются друг от друга? На наш взгляд, разница такая же как между 中文 *zhongwen* и 汉语 *hanyu* оба имеют значение *китайский язык*. Первый передает значение государственного письменного языка и книг, написанных на китайском языке, на пример: 中文的中国历史 *История Китая*

на китайском языке. А второй имеет значение языка китайской нации и иногда разговорного языка, например: 汉语课本 учебник китайского языка. Тоже самое происходит и со словами 日文 rìwén и 日语 rìyǔ, например: 日文的中国历史 История Китая на японском языке. 日语课本 учебник японского языка.

Есть еще одно сложное слово 日本话 rìběnhuà - японский язык, буквально переводиться как язык Японии. На первый взгляд, с точки зрения структуры образования, кажется, что это словосочетание. Однако сами китайцы и словари указывают, что он является сложным словом. Чем он отличается от предыдущих слов? Чтоб ответить на этот вопрос необходимо рассмотреть третий компонент слова 话 huà, который имеет значение – слова, речь; диалект; говорить, рассказывать. Поэтому часто встречается в таких словах как 说话 shuōhuà – говорить, 讲话 jiǎnghuà – рассказывать, 普通话 Pǔtōnghuà – общенациональный (нормативный) китайский язык. Слова типа 中国话 zhōngguóhuà и 日本话 rìběnhuà присущи больше разговорному языку и определенному слою населения страны.

Следующая пара сложных слов 日元 rìyuán и 日币 rìbì имеют одинаковое значение - японская иена. Как их различать и каковы их функциональные особенности? Иероглиф 元 yuán в современном языке денежная единица, в древнекитайском главный, основной, начальный, название династии Юань и другие. 币 bì имеет значение деньги, монета. 日元 rìyuán официальное название валюты японская иена. Чаще всего употребляется в документах. 日币 rìbì японские деньги или валюта. Часто употребляется в разговорной речи и при обмене валюты. Надо признать, что в китайском языке оба слова могут переводиться как японская иена, но при учете выше приведенных условий. Необходимо отметить, что иероглиф 币 bì очень часто употребляется в названиях иностранных валют, например: 人民币 rénminbì – название китайской валюты, 外币 wàibì – иностранная валюта, 台币 tāibì – тайванский доллар и т.д.

Надо признать, что Япония одна из технологически развитых держав, поэтому с названием этой страны связаны и названия различных корпораций. Одним из наиболее распространённых является 日立公司 rìlì gōngsī – Хитачи, название одного из крупнейших в мире японских корпорации, основанный в 1910 году. Структурно это название, представляет собой словосочетание, буквально переводиться как: фирма Рассвет. Компоненты в отдельности

имеют следующие значение: 日立 rili – *рассвет*, а 公司 gongsī – *фирма*. Однако высокая частотность и распространенность, довели её до статуса сложного слова. Поэтому 日立公司 – *Хитачи*, в словарях и других источниках признается как сложное слово.

Следующим наиболее распространенным брендом, связанного с названием Японией является 日产 rīchān – *Ниссан*, одна из крупнейших автомобилестроительных корпораций, основанный 1933 году. Первоначально оно состояло из 4 иероглифов 日本产业 rīben chānyè, которая буквально переводится как *японская промышленность* или *промышленность Японии*, но поскольку современный китайский язык стремится быть двухсложным, то данное название сократилось до двух иероглифов и приобрело настоящий вид 日产 кстати, сами японцы тоже употребляют сокращенный вариант бренда.

日本煎茶 – rīben jiānchá – *Сенча* популярный сорт японского зеленого чая. Как и предыдущие названия представляет собой словосочетание, но приобретший статус сложного слова. Где 日本 – Япония, а 煎茶 – отпаренный чай. В отличии от китайских технологий производства чая, основанных на поджарке чайных листов, японская технология опирается на отпаривании, поэтому вкус получается более нежным и немного терпким.

Продолжением брендовых слов, связанных с Японией, можно привести слово 朝日 zhāorì – *Асахи*, японский бренд пива. Иероглиф 朝 имеет два чтения chāo по направлению к..., zhāo – *утро, день*. Второй иероглиф 日 как выше было указано имеет значение *Япония*. В целом слово буквально можно перевести как – *утро Японии*. Но обычно его понимают, как *восходящее солнце*. Этот бренд очень популярен в Китае.

Наиболее запоминающимися словами обычно считают слова, связанные с пищей и технологиями их приготовления, например, итальянская кухня, французская кухня и т.д. Примером таких слов, связанных с Японией может послужить 日本菜 rīben cài – *японская кухня* или *блюда Японии*. Иероглиф 菜 cài имеет значение *блюдо*.

Похожим значением обладает слово 日本料理 rīben liáolǐ – *японская кухня*. Компонент 料理 liáolǐ имеет несколько значений *управлять, заботиться о; еда, пища, кухня*. В нашем примере больше подойдут значения *еда, пища и кухня*.

Может возникнуть вопрос, какая разница между 日本菜 и 日本料理 которые имеют одинаковые значения *японская кухня*? Необходимо отметить, что 日本菜 – имеет более общий и повседневный характер употребления по

отношению к Японской кухне. 日本料理 – более формальный и заимствованный с японского языка. Использование данных слов связано с контекстом или стилистической необходимостью.

В качестве продолжения темы, связанной с кухней, может послужит пример 日式饭团 *rishi fantuan* – *онигири* – японское блюдо из отваренного риса, слепленного в виде треугольника или шара. Иногда в онигири кладут начинку и заворачивают в 紫菜 *zicai* (в лист сушеных водорослей – нори). При компонентном анализе слова онигири можно отметить, что 日式 *rishi* – переводиться как *японский стиль (форма)*, 饭团 *fantuan* – означает *рисовые шарики*. В итоге получается *рисовые шарики в японском стиле (японской формы)*.

Интересны случаи употребления сложных слов, таких как 日军 *rijun* – *японская армия*. На первый взгляд семантически данное образование необходимо считать словосочетанием, поскольку в ней участвуют два компонента имеющие синтаксическую самостоятельность и даже при переводе на другие языки вопрос отнесения ее к словосочетаниям не оспорим. Однако в китайском языке изучаемое образования без сомнения относят к сложным словам. Возможно это связано с тем, что лексика современного китайского языка стремится быть двухсложным и многие многосложные слова и даже словосочетания подвергаются сокращению и приобретают двухсложной вид, превращаясь в сложное слово.

Очень похожий пример на предыдущий 日方 *rifang* – *японская сторона*. Второй компонент 方 *fang* – имеет значение *сторона*. Данное слово очень часто используется, когда речь идет об участниках переговоров и официальных встреч. Данный пример, как и предыдущей считается сложным словом по тем же причинам.

Что касается примера 日本人 *gibenren* – *японец, японка*. Напрашивается сравнение с 中国人 *zhongguoren* – *китаец, китаянка*. На самом деле их сравнивать нельзя. Почему? Дело в том, что Китайская Народная Республика является многонациональной страной, поэтому все, кто живет или являются гражданами этой страны в праве называться 中国人. Но когда мы хотим отметить национальность, то *китаец* будет 汉人 *hanren*. Однако пример приведенный нами 日本人 может смело переводиться как *японец, японка*. Поскольку Япония не является многонациональной страной и название страны совпадает с названием нации.

Можно привести ещё два примера, где значение японский неоспоримо связано с названием данного дерева. Это 日本櫻花 – *riben yinghua* – японская вишня, *сакура*. Несмотря на своё четырехсложную структуру данное образование тоже считается сложным словом, хотя по составу оно больше походит на словосочетание. Следующий пример где участие слова Японский необходим это 日本金松 *riben jinsong* - японская зонтичная сосна. Это уникальное хвойное дерево, который растет исключительно в Японии. Это дерево ценится за внешний вид и часто используется в ландшафтном дизайне. Также является сложным словом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Из выше изложенного можно сделать следующий вывод. Китайские слова с участием иероглифа 日, передающие значение Япония и японский имеют целый ряд особенностей. Эти особенности заключаются не только наличием в каждом примере иероглифа 日, но целым рядом других параметров. Во-первых, структурное строение этих образований не всегда совпадают со структурами слов, однако несмотря на это относятся к сложным словам. Во-вторых, наличие нескольких синонимичных слов с одинаковым значением, предполагает стилистически разные условия употребления этих слов. В-третьих, перевод китайских слов на иностранные языки могут отличаться своим статусом в языке, иначе говоря китайское сложное слово, при переводе на иностранный язык очень часто представляет собой словосочетание.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Каримов, Акрамджан. "ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИЕРОГЛИФОВ ОТРИЦАНИЙ В ЯПОНСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ." *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences* 5.21 (2025): 17-26.
2. Каримов, Акрамджан Абильевич. "ПРОБЛЕМА ОТНЕСЕННОСТИ СЛОВ К 实词 ИЛИ 虚词 В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ." *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences* 3.21 (2023): 102-105.
3. Каримов, Акрамджан Абильевич. "ИЕРОГЛИФ 就 И ЕГО НАРЕЧИЙНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ." *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences* 2.Special Issue 22 (2022): 70-75.
4. Каримов, Акрамджан Абильевич. "Счётные слова в китайском языке (лексико-семантический, структуральный и функциональный анализ)." (1994).

5. Каримов, Акрамджан Абилевич. "ХИТОЙ ВА ЎЗБЕК ТИЛИ ОЛМОШЛАРИНИНГ АЙРИМ НАЗАРИЙ МАСАЛАЛАРИ." *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences* 2.Special Issue 26 (2022): 112-117.
6. Каримов, Акрамджан Абильевич. "Соотношение понятийного и ассоциативного начало в иероглифическом письме (на примере иероглифа 日 «солнце»)." *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences* 1.Special Issue 1 (2021): 76-81.
7. Каримов А.А. Японская лексика в китайском языке или проблема вторичного заимствования. // Материалы международной конференции. "Язык, культура и общество на перекрёстке цивилизаций". 18 февраля 2006года. Ташкент-Цукуба. 2006, 135-138 с.